



Global Info

グローバル インフォ

はじけた!!

踊った!

笑顔でサンバ体験!!!

～「国際理解教育セミナー&ナショナルデー・ブラジル」開催しました～



サンバパレード プロコシズオカの皆さん



国際理解教育セミナーでのサンバレッスン



講師の森島由起さんとジャスミンさん

ブラジルは豊田市と縁の深い国。90年代の初めから日系ブラジル人が来豊し、今では、市内に暮らす外国人数としては最多の5,072人(2014年7月豊田市調べ)に達しています。

TIAでは、4年に1回のサッカーの祭典、ワールドカップがブラジルで開催される今年、かねてからの企画を「国際理解教育セミナー」として実現しました。まずは、サンバの歴史背景やミニ体験レッスンを行った上で、プロのサンバチームと繰り出し、目抜き通りを一緒にパレードして、その後はナショナルデーでもサンバを皆で楽しもうというもの。体験編ではブラジル・フィリピン出身者も含め市民44人が参加し、実践編のパレードには28人がお揃いのTシャツとマスクでアレンジした衣裳に身を包み踊りました。

なんと言っても、最高潮に盛り上がったのは、「ふれ愛フェスタ」協賛の5月25日のパレードです。真夏さながらの太陽が照りつける中、静岡から招聘した「プロコシズオカ」サンバチーム50人と市民ダンサー28人がパーカッションのリズムに乗って、観客が埋め尽くす沿道を練り歩きました。迫力ある太鼓(スルド)の音が鳴り響き、華やかな衣裳を身に付けたプロのダンサーに負けず劣らず個性あふれるTシャツを着た市民ダンサーも30分間笑顔で踊りました。

その後、14時からTIAのある豊田産業文化センター1階でブラジルナショナルデー(P.3参照)を開催。ここでも色鮮やかな羽付きの衣裳のダンサーがプロの踊りを披露してくれました。「プロコシズオカ」のステージに感動した200人を超える観客の惜しみない拍子に送られ、サンバー色のイベントは幕を閉じました。

参加者の声

ニシ ジャスミン ハビエルさん(フィリピン出身)

「とても、楽しかった!!」というのが当日の感想。踊った後は足がとても疲れたそうですが、一般の参加者の中で、誰から見ても一番楽しそうに踊っていたのが、ジャスミンさんではなかったでしょうか。お揃いのコスチュームの黒のTシャツも、サンバをイメージして素敵にアレンジしてくれました。

ご主人は、サンバパレードに参加すると聞いて、最初は豊田でサンバがあることに驚いていたそうですが、当日は1才の娘さんの面倒を見ながら、家族で参加してくれました。とても楽しかったそうです。

ジャスミンさんにとってサンバは、自分の体力作りのためにも、とてもよかったとのこと。サンバの機会があれば、また出たいですか、と聞いたところ「出たい!」と即答してくれました。

問合せ
申込

〒471-0034 豊田市小坂本町1-25 豊田産業文化センター3階
電話: 0565-33-5931 Eメール: tia@hm.aitai.ne.jp

公益財団法人 豊田市国際交流協会(TIA)
<http://www.tia.toyota.aichi.jp/>

FOCUS

TIAの取り組む国際交流・国際理解教育・多文化共生事業に関するテーマや人を取り上げ、分かりやすく解説します

日本語教室を飛び出して！

「多言語絵本の活動」を通した相互理解のきっかけづくり 『多言語絵本の会・パッチワーク』



お子さんも協力して？の音読の練習



日本語ボランティアと協力して絵本の翻訳



小学校での活動。真剣に聞き入ってくれました。

毎週水曜日の午前中に開催されているTIAボランティアグループ「日本語サロン」主催の日本語教室から、ボランティアと学習者による新しい活動が始まりました。多言語絵本の読み聞かせの活動です。

きっかけは、2012年「国際の日交流イベント」。グループの出し物として、ステージでの発表が初舞台でした。絵本によっては様々な言語に翻訳され、世界中の子どもたちが知っているお話も数多くありますが、通常の読み聞かせは一つの言語を通して読むため、絵本を読む人も、聞く子どもたちも一つの言語に限定されます。しかし、多言語絵本の会・パッチワークの活動は、言語の異なる色々な国の子どもたち、そして大人も一緒に同じ絵本を楽しむことができます。1冊の絵本を1ページずつ読み進めていきますが、まず、日本語で読みます。そして同じページを、ポルトガル語、中国語、タガログ語※…と順番に読み進めていくことで、聞いている子どもたちは、1つの場面をいろいろな言語で聞くことができます。

世界にはさまざまな言語があり、それぞれ異なる音を持っています。その音の響きを楽しみながら、「違うところ」と「同じところ、似たところ」を感じ合い、お互いが理解し合えるきっかけになれば、というのが活動の目的の一つです。

活動は絵本を選ぶところから始まります。ボランティアの皆さんが図書館へ行き、読み聞かせ用の大型絵本を借りるのですが、選ぶポイントは、多言語に翻訳した時に、音の響きを楽しめるものかどうか、だそうです。

次に翻訳です。現在は、ポルトガル語、タガログ語※、イロongo語※、韓国語、中国語で対応していますが、この翻訳で活躍しているのが、日本語サロンの学習者の皆さんです。午前中の日本語の勉強の後、ボランティアで翻訳に取り組むのですが、子ども向けとはいえ、絵本はオリジナルの言語の持つ独特のリズムや言葉づかい、文化背景のもと書かれており、プロの翻訳家でも大変な作業。取材の日、フィリピン出身でイロongo語への

翻訳を担当していた小野アメリアさんに話を聞くと、「この活動で小学校に行くこともあってよかったし、いろいろな言葉があって面白い。ただ、フィリピンにはないことばの翻訳は大変だけれどね。」とのこと。また、中国出身のリュウケンさんは、「中国にいない動物が出てきたり、ちょっと難しいところもあるけど、とても面白い。これからも続けていきたい。」と答えてくれました。わからない日本語に遭遇した時は、二人三脚で翻訳を担当している日本人のボランティアが分かりやすく教えてくれるそうです。

翻訳の完成後は音読の練習です。実際に読み聞かせをするのも、翻訳をしてくれた受講生の皆さんです。最初は人前で声を出すことが恥ずかしそうだった彼女たちですが、練習を重ねるうちに、堂々と自信をもって読み聞かせができるようになりました。彼女たちのいきいきとした表情からは、楽しさだけでなく母語に対する誇りが伝わってきます。

グループの立ち上げ当初は、国際の日や日本語サロンが発表の場でしたが、2013年より市内の小学校や豊田市のこども図書室などにも出向くなど、活動の幅が広がっています。6月にはTIAの小学生国際理解教育事業のプログラムとして、総勢14人の日本語ボランティアと学習者が、市木小学校に出向き、読み聞かせを行いました。6年生の子どもたちが読み聞かせに聴き入ってくれ、その後の交流でも活発に会話を弾ませてくれたそうです。その子どもたちのいきいきとした顔が忘れられず、もっともっと活動を外に広げたいと、現在は月に1～2回程、翻訳や読む練習を続けています。

多言語絵本の活動の後、グループに分かれ各国について学ぶ



※タガログ語、イロongo語…フィリピンで話されている言語

National Day ナショナルデーコーナー Corner

最近の ナショナルデー から

今年4月より、TIAのナショナルデーを各国の独立記念日などの本来の「ナショナルデー」に併せて開催するようにしています。なかなかその日に開催するのは難しいのですが、なるべくその日に近い日程で開催できるように頑張っています。



アイルランド
4月27日

～アイルランド音楽の調べにのって～

2014年度のトップを切って行われたナショナルデーは、アイルランド出身のフィル・クシェンさんが英語でアイルランドの文化を紹介。今回の企画を担当したTIAボランティアグループGLOBEの皆さんがそれらをわかりやすい日本語で通訳してくれた後、グループ「アリジゴク」のみなさんのアイルランド音楽の演奏で盛り上がりました。



タイ
5月11日

～タイ×フェアトレード～

5月の第2週の土曜日は世界フェアトレードデーです。今回はタイでフェアトレード(※)に出会い、現在豊田市内でフェアトレードショップ「anam fair-trade&natural」を営む稲熊なつみさんが身近にできる国際協力について解説。また、TIA外国語講座で大人気だったタイ語の講師を務めた青山スツチャイさんも協力し、ゲーム仕立てで楽しく学べるミニタイ語レッスンを企画してくれました。この日はフェアトレードの商品の販売もあり、訪れた皆さんも興味深げに手にとっていた姿が印象的でした。

※原料や製品を適正な価格で継続的に購入することにより、立場の弱い国の生産者や労働者の生活改善と自立を目指す貿易の仕組み



ブラジル
5月25日

～ブラジル☆サンバ～

FIFAワールドカップブラジル大会に向けて、前述の「国際理解教育セミナー」や「ふれ愛フェスタ」に引き続き、ここ豊田産業文化センターの1階でもバテリア(楽隊)・ダンサーたちが華やかにダイナミックにサンパショーを行い、詰めかけた200人を超える観客を魅了しました。サンバの歴史やチームの編成など、ブラジルのサンバの背景も講師の森島由起さんから説明してもらい、「プロコシズオカ」サンパチームの迫力ある演奏で締めくくられました。



フィリピン
6月22日

～フィリピン見どころ紹介～

6月12日のフィリピン独立記念日にちなみ、マニラ出身のレミュエル・マウリシオさんに、観光の見どころを中心にフィリピンの紹介をしてもらいました。おすすめのリゾート地・自然・料理・マリンスポーツ・伝統のお祭りなどを、軽快な日本語と英語で解説。涼しげな民族衣装に身を包み、フィリピンへ旅行をしたくなるようなナショナルデーでした。

これからの ナショナルデー

8/24「ウクライナ」、9/21「スペイン」、10/26「ペルー」

※ナショナルデーは日曜日、午後2時から開催しています。予約、参加費不要で、どなたでも参加できます。また、講師も随時募集しています。

TIAボランティアグループの活動から

TIAボランティアグループによる、外国人を対象にした料理教室が開催されました。



「人気急上昇の飾り巻き寿司、体験しました!」 E-IFF

E-IFFによる英語での日本料理講座が5月31日(土)に行われ、今、フェイスブック等でもよく取り上げられている飾り巻き寿司に19人が挑戦。巻き寿司自体、初めて見たという参加者も多い中、先生の指導のもと、次々と切り口の華やかな巻き寿司が出来上がり、あちこちから歓声があがっていました。

今回の講座は募集開始と同時に、すぐに満員になるほどの人気ぶり。飾り巻き寿司は海外出身者にとっては、魅力でいっぱいようです。いずれにせよ、和食の奥深さを感じ入ってもらえる貴重な機会となりました。

「日本伝統のおやつ作りに挑戦!!」 日本文化紹介グループ

6月22日(日)の日本文化紹介グループ主催の和菓子作り講座では、ういろう、どらやき、白玉フルーツポンチといった日本の伝統的なおやつを、グループのメンバーが先生となり、外国人参加者10人と作りました。

慣れない手つきでしたが、普段とは違うおやつ作りを皆さん楽しんでいました。どらやきはホットケーキの要領で皮を作り、あんをはさんで仕上げ、小麦粉と黒砂糖からは、お店で売っているようなみずみずしいういろうが出来上がりました。日本人でも手作りすることの少なくなった昔懐かしいおやつは、外国人の皆さんのお口にも合ったようです。



TIAインフォメーション

TIAやボランティアグループのイベント・募集などの情報をお知らせします

日本語教室

お知り合いの外国人住民の方へお知らせください。

■ TIAにほんごひろば 2014年度第2期

- 内容** 講師・ボランティアと交流しながら日本語を学習します。
受講料 無料
申込み TIA窓口

1) 基礎クラス(入門～初級レベル)

- レベル** 日本語が全く分からない人、ひらがな・カタカナが難しいと思う人
日時 ①火曜夜 8月5日～11月11日 全13回 18:30～20:00
 ②金曜午後 8月8日～11月14日 全13回 13:30～15:00

2) 総合クラス(初中級レベル)

- レベル** ひらがな・カタカナを書いたり読んだりできて、日本語で少し話ができる人
日時 ①木曜夜 8月7日～11月13日 全13回 18:30～20:00
 ②土曜午前 8月9日～11月15日 全13回 10:00～11:30

新規
開講講座

TIAの新しいボランティアグループ
 『Toyota English Club』が子ども向け
 英語保持活動を開始します!

■ 英語で楽しく演劇英語で楽しくプレゼン

- 内容** ボランティアグループのメンバー(出身国は多様)が指導者となり、英語での劇やプレゼンを作ること通し、楽しく英語を使う
日時 9月5日より毎週金曜日 午後5時半～6時半
対象 仲良くみんなと活動ができ、海外の生活経験などにより得た英語の保持を希望する小学生もしくは中学生
場所 とよたグローバルスクエア
定員 小学生 先着15名 / 中学生 先着15名
受講料 無料(教材費実費)
申込み 8月20日(水)午前10時より、電話、メールで名前・性別・年齢・英語レベル・電話番号を添えてお申込みください。

■ Alpha日本語教室

- 内容** TIAボランティアグループによる受講者のレベルに応じた授業
日時 9月14日～12月14日 毎週日曜日 午前10時半～12時半
レベル 入門～上級クラス
受講料 1,500円/期(テキスト代別)
申込み 教室開講時に直接グループへ

■ 日本語サロン

- 内容** TIAボランティアグループによる受講者のレベルに応じた授業
日時 10月8日～平成27年3月11日 毎週水曜日 午前10時～12時
レベル 入門～上級クラス
受講料 1,000円/期
申込み 教室開講時に直接グループへ
その他 子どもと一緒に受講できます

賛助会員紹介

賛助いただきありがとうございます

(法人・団体会員のみ、受付順:2014年6月末受付分)

光南工業(株)、連合愛知豊田地域協議会、豊田共栄サービス(株)、横山興業(株)、(株)モダン装美、NPO法人グリーングラスロッツ、豊田信用金庫、(株)トヨタツーリストインターナショナル、浄水北小学校支援地域本部、三河印刷(株)、(株)杉浦木型製作所、一般社団法人豊田加茂薬剤師会、豊田市商業連合協同組合、オイスカ豊田推進協議会、(株)どんぐりの里いなぶ、一般社団法人豊田青年会議所、あいち農業協同組合、東豊工業(株)、豊田市鉄工団地協同組合、神星工機(株)、全トヨタ労働組合連合会、(株)豊田ほっとかん、奥田工業(株)、(公財)豊田市体育協会、日本赤十字豊田看護大学、日本精工(株)、小島プレス工業(株)、豊田商工会議所、(株)FTS、神星工業(株)、三栄工業(株)、桜花学園大学、トヨタ生活協同組合、豊田まちづくり(株)、ひまわりネットワーク(株)、(株)メイドー、(株)三州足助公社 (敬称略)

豊田市在住外国人の状況

国籍	人数	割合(%)
ブラジル	5,072	38.2
中国	2,721	20.5
フィリピン	1,346	10.1
韓国又は朝鮮	1,322	9.9
ペルー	681	5.1
インドネシア	507	3.8
ベトナム	381	2.9
タイ	291	2.2
その他(64カ国)	971	7.3
総数(72カ国)	13,292	100

豊田市総人口 422,502

外国人住民の割合(%) 3.15

2014年7月1日現在豊田市調べ



編集後記

7年ほど前から、友と始めた夜のウォーキング。当初の目的は“ダイエット”。いつの間にか“健康”と“季節を感じてのたのしいおしゃべりタイム”に。今の時期、夜でもアスファルトは熱を持ち、気温も下がらずとにかく暑い。夏バテしないよう気をつけましょうね。(Y)

編集・発行 公益財団法人豊田市国際交流協会(TIA)

〒471-0034 豊田市小坂本町1-25 豊田産業文化センター3F

TEL (0565) 33-5931

FAX (0565) 33-5950

Email tia@hm.aitai.ne.jp 月曜休館

<http://www.tia.toyota.aichi.jp/>

2014年8月1日発行(3,000部季刊)